

**Н. В. Берг**

**Переводы и подражания Н. В.  
Берга**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
Н11

Н11 **Н. В. Берг**  
Переводы и подражания Н. В. Берга / Н. В. Берг – М.: Книга по Требованию,  
2014. – 280 с.

**ISBN 978-5-517-96786-2**

**ISBN 978-5-517-96786-2**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



**ПОСВЯЩАЕТСЯ**  
**МАРЬѢ ВЛАДИМИРОВНѢ**  
**НОВОСИЛЬЦОВОЙ.**



**Въ переводѣ болѣе всего нужно привязываться къ мысли и ментѣ всего къ словамъ, хотя послѣднія чрезвычайно соблазнительны....**

**Письма Гоголя.**



**ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ**

**НАРОДНЫЯ НѢСНИ.**



# **БРАЛЕДВОРСКАЯ РУКОПИСЬ**



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Честъ открытія Краледворской рукописи принадлежитъ извѣстному чешскому поэту Вячеславу Вячеславовичу Ганкѣ. Осенью 1817 года онъ отправился въ городъ Кралеве-Дворъ, съ цѣлію изслѣдованія древнихъ памятниковъ чешскаго языка. Здѣсь онъ познакомился, черезъ одного изъ своихъ друзей, г. Скленичку, съ капланомъ Борчемъ, который однажды за обѣдомъ, именно 16 сентября, разсказалъ Ганкѣ, что въ склепѣ тамошней городской церкви находится много разныхъ древнихъ рукописей и оружій. Ганка немедленно пошелъ туда и, среди всякаго хлама и бумагъ временъ Жижки, открылъ рукопись, которая впоследствии сдѣлалась извѣстна подь именемъ Краледворской.

Эта рукопись представляетъ часть цѣлаго значительнаго собранія древне-чешскихъ стихотвореній. Дошедшій до насъ отрывокъ состоитъ изъ двухъ узкихъ полосокъ и двѣнадцати небольшихъ листочковъ пергамена. По формату рукопись относится къ такъ-называемымъ малоосмущечнымъ. Она сохранилась очень хорошо и читается безъ особеннаго труда, потому-что письмо ея красиво и правильно, хотя весьма мелко и

часто безъ знаковъ препинанія и раздѣленія стиховъ; даже нѣкоторыя слова написаны слитно съ другими; сокращеній мало и этимъ также, отчасти, облегчается чтеніе. Добровскій полагаетъ время явленія рукописи между 1290 и 1310 годами. Другіе говорятъ, что она явилась раньше.

Стихотворенія, составляющія рукопись, могутъ быть подраздѣлены на эпическія, лиро-эпическія и чисто-лирическія. Первыхъ считается 6, вторыхъ 2 и послѣднихъ 6. Размѣры ихъ довольно разнообразны. Въ эпическихъ преимуществуетъ извѣстный десяти-сложный размѣръ славянскихъ пѣсень.

Разсмотримъ теперь каждое стихотвореніе отдѣльно.

1) Олдржихъ и Болеславъ. Въ этомъ отрывкѣ говорится объ освобожденіи Чеховъ отъ власти Полянъ (Поляковъ) въ началѣ сентября 1004 года. Шафарикъ полагаетъ, что это сказаніе называлось: «о robítie Rolanow i wuňpanie z Prahy» (въ рукописи же находятся только слова: ....lanow iwíl....), а начиналось такъ: «Zwola B(oleslaw)». Стихи этого отрывка отличаются силой и поэтическимъ изяществомъ.

2. Бенешъ Германычъ. По рукописи принадлежитъ къ III книгѣ, 26 главѣ. Событіе, о которомъ разсказывается въ пѣснѣ, относится къ первымъ годамъ XIII столѣтія. Соединенныя войска императора Филиппа и маркграфа Мишенскаго пришли въ Чехію (Богемію), въ 1203 году, отмстить королю Премыслу Отакару I за то, что онъ прогналъ свою супругу Адельгейду, сестру упомянутаго маркграфа. За отбытіемъ короля къ императору Оттону IV (k Otě daleko zajel), Бенешъ собираетъ народъ подъ Великою Скалою (Hrubá Skála) и освобождаетъ отчизну отъ пришельцевъ. Герой этого разсказа упоминается и въ другихъ памятникахъ чешской старины, между 1197 и 1220 годами. Впослѣд-